

“Many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.”

**B**UT THE CHILDREN of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. By these words our Lord wished to signify that many persons born in infidelity shall be saved, and enjoy the society of the saints, and that many who are born in the bosom of the Church shall be cast into Hell, where the worm of conscience, by its gnawing, shall make them weep bitterly for all eternity.

Let us examine the remorse of conscience which a damned Christian shall suffer in Hell: the remorse arising from the thought of the little which he was required to do in order to save his soul; from the remembrance of the trifles for which he lost his soul; from the knowledge of the great good which he has lost through his own fault.... Each of the reprobate will say for eternity: If I abstained from such a gratification; if in certain circumstances I overcame human respect; if I avoided such an occasion of sin, such a com-

panion, I should not now be damned; if I had frequented some pious sodality; if I had gone to confession every week; if in temptations I had recommended myself to God, I would not have relapsed into sin. I have so often proposed to do these things, but I have not done them. I began to practice these means of salvation, but afterwards gave them up; and thus I am lost.

This torment will be increased by the remembrance of the good example given them by some young companions who led a chaste and pious life even in the midst of the world. It will be still more increased by the recollection of all the gifts which the Lord had bestowed upon them, that by their cooperation they might acquire eternal salvation; the gifts of nature — health, riches, respectability of family, talents; all gifts granted by God, not to be employed in the indulgence of pleasures and in the gratification of vanity, but in the sanctification of their souls, and in becoming saints.



*Commentary by St. Alphonsus Maria de Liguori, C.Ss.R. (1696-1787)*



*Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof,*

Proper Prayers of the Mass  
in the Extraordinary Form

The Third Sunday  
after Epiphany

### Introit (Psalm 96:7, 8)

ADORÁTE DEUM, omnes Ángeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiae Judæe. *Ps. ibid. 1.* Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Adoráte Deum ...

ADORE GOD, all you His Angels: Sion heard, and was glad: and the daughters of Juda rejoiced. *Psalm.* The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Adore God ...

### Collect

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respíce: atque ad protegéndum nos, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum ...

O ALMIGHTY and everlasting God, look mercifully upon our weakness: and stretch forth the right hand of Thy Majesty to protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth ...

### Epistle (Romans 12: 16–21)

FRATRES: Nolite esse prudéntes apud vosmetípsos: nulli malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindicta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit ini-

BRETHREN: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil: providing good things, not only in the sight of God, but also in the sight of all men. If it be possible, as much as is in you, have peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved, but give place unto wrath, for it is written: Revenge is mine: I will repay, saith the Lord. But if thine enemy be hungry, give him to eat: if

he thirst, give him to drink: for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

### Gradual (Psalm 101:16–17)

THE GENTILES shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings Thy glory. For the Lord hath built up Sion; and He shall be seen in His glory. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 96:1*). The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

### Gospel (Matthew 8:1–13)

AT THAT TIME, when Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed Him: and behold a leper came and adored Him, saying: Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. And Jesus stretching forth His hand, touched him, saying: I will. Be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See thou tell no man: but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this one: go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant:

mīcus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim faciēns, carbōnes ignis cōn-geres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

TIMĒBUNT gentes nomen tuum, Dōmine, et omnes reges terræ glōriam tuam. V̄. Quōniam ædificāvit Dōminus Sion: et vidēbitur in majestāte sua. Alleluia, alleluia. V̄. Dōminus regnāvit, exsultet terra: lætēntur insulæ multæ. Alleluia.

IN ILLO TĒMPORE: Cum descendisset Jesus de monte, secūtæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprōsus vēniens, adorābat eum, dicens: Dōmine, si vis, potes me mundāre. Et extēdens Jesus manum, tēgigit eum, dicens: Volo. Mundāre. Et confēs-tim mundāta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, nēmini dixeris: sed vade, ostēde te sacerdoti, et offer munus, quod præcēpit Mōyses, in testimōnium illis. Cum autem introisset Caphārnaum, accessit ad eum centūrio, rogans eum, et dicens: Dōmine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquētur. Et ait illi Jesus: Ego vēniam, et curābo eum. Et respōdens centūrio, ait: Dōmine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanābitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestāte constitūtus, habens sub me mīlites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

Áudiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invēni tantam fidei in Israēl. Dico autem vobis, quod multi ab Oriēte et Occidēte venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlorum: filii autem regni ejiciēntur in tēnebras exteriōres: ibi erit fletus, et stridor dēntium. Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora. — *Credo.*

### Offertory (Psalm 117:16,17)

DÉXTERA Dōmini fecit virtūtem: dēxtera Dōmini exaltāvit me: non mōriar, sed vivam, et narrābo ópera Dōmini.

HÆC HÓSTIA, Dōmine, quæsumus, emūdet nostra delicta: et ad sacrificium celebrāndum, subditōrum tibi cōrpora mentésque sanctificet. Per Dōminum ...

### Preface of the Most Holy Trinity

☞ See red Missal, pp. 28-29.

### Communion (Luke 4:22)

MIRABANTUR omnes de his, quæ procedēbant de ore Dei.

QUOS TANTIS, Dōmine, largiris uti mystériis: quæsumus; ut effectibus nos eórum veraciter aptāre digneris. Per Dōminum nostrum ...

Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marveled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour. — *Creed.*

THE RIGHT HAND of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

### Secret

MAY THESE offerings, we beseech Thee, O Lord, cleanse us from our sins, and by sanctifying Thy servants in body and mind, make them fit to celebrate this Sacrifice. Through our Lord ...

### Postcommunion

VOUCHSAFE, O Lord, we beseech Thee, to make us, who of Thy bounty frequent such great Mysteries, truly disposed to profit by them. Through our Lord Jesus Christ ...